Catallus

Verzamelde Verzen

Vertaald door Lucette M. Oostenbroek
Leiden; Dimensie, 1989, 125 p., f 29,95

Het zijn mooie tijden voor classici. Dankzij de inspanningen van verschillende uitgevers verschijnen steeds meer antieke teksten in Nederlandse vertaling.
Deze vertaling van Catallus, (87-57 v.Chr.) verzen is bovendien van grote kwaliteit: de vertaalster heeft een goed equivalent gevonden voor de strakke antieke versmaten, en vertaalt met een scherp oog voor de wisselende taalnivo's van het origineel, van Verheven tot laag-bij-de-gronds. De homoërotische component in het werk, de gedichtjes aan de jonge Iuventius, komen nu ook eens volledig en volwaardig uit de verf, wat zelfs in de 20e eeuw een zeldzaamheid is. Verder is de uitgave prima verzorgd, uiteraard met een inleiding en essentiële noten, maar ook met kaartjes ter verduidelijking van de plaatsnamen. Eén ding moet me van het hart: dat schreeuwend roze slappe kaftje valt wel heel erg uit de toon bij de in statig zwart linnen gebonden uitgaven bij *Atheneum-Polak* en *Ambo*. Nu doet Catallus zelf dat met zijn brutale verzen ook wel, maar dit is toch wat teveel van het goede.

VH